

*На правах рукописи*

**Почуева Наталья Николаевна**

**Семантический и этнокультурный подходы к изучению  
фразеологических единиц с лексемой-компонентом из сферы  
искусства (музыки, театра, живописи) в русском и английском  
языках  
(корпусное исследование)**

10.02.19 – теория языка

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Тула – 2021

Работа выполнена на кафедре русского языка и литературы ФГБОУ ВО  
«Тульский государственный педагогический университет  
имени Л.Н. Толстого»

**Научный руководитель:** доктор филологических наук, профессор  
кафедры русского языка и литературы  
**Романов Дмитрий Анатольевич**

**Официальные оппоненты:** **Абакумова Ольга Борисовна,**  
доктор филологических наук, доцент,  
ФГБОУ ВО «Орловский государственный  
университет имени И.С. Тургенева»,  
профессор кафедры английской филологии  
**Денисова Вера Валерьевна,** кандидат  
филологических наук, доцент,  
ФГБОУ ВО «Государственный  
университет управления»,  
доцент кафедры иностранных языков

**Ведущая организация:** **ФГБОУ ВО «Юго-Западный  
государственный университет»**

Защита состоится «19» ноября 2021 года в 11.00 часов на заседании  
объединенного совета по защите диссертаций на соискание ученой степени  
кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук Д 999.235.02 на базе  
ФГБОУ ВО «Курский государственный университет» по адресу: 305000,  
г. Курск, ул. Радищева, 33.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Тульского  
государственного педагогического университета им. Л.Н. Толстого.

Автореферат разослан «\_\_» \_\_\_\_\_ 2021 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета  
кандидат филологических наук

Е.А. Конева

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Мир фразеологии русского и английского языков богат и разнообразен и, несомненно, каждый аспект его моно- и полиязыкового исследования заслуживает пристального внимания. Уровень изученности фразеологии характеризуется не только числом опубликованных работ, но и их характером, а также кругом охваченных языковых единиц и проблем, с ними связанных. За последние три десятилетия появилось много монографий, диссертаций, сборников статей по вопросам фразеологии, но, несмотря на это, интерес к ней постоянно растет.

Основоположителем теории фразеологии считается Ш. Балли, так как именно его идеи оказали существенное влияние на ее развитие. Его вклад в изучение фразеологии способствовал дальнейшему развитию фразеологических исследований. В этом направлении работали В.В. Виноградов, Н.Н. Амосова, А.В. Кунин, А.И. Смирницкий и др. За последние десятилетия фразеология окрепла в статусе самостоятельной лингвистической дисциплины, которая прошла довольно долгий путь своего становления: от определения главных понятий до изучения фразеологизмов в самых различных аспектах. Однако, несмотря на многочисленные исследования в области фразеологии, многие важные вопросы до сих пор нуждаются в разработке и более глубоком изучении, в частности: статус и отличительные признаки фразеологической единицы, особенности ее внутренней формы (как сами по себе, так и в референциальном аспекте), точное место коннотативных компонентов в значении фразеологических единиц, проблемы динамики и варьирования фразеологической семантики.

Одним из наиболее актуальных направлений современной фразеологии остается исследование семантической структуры фразеологизмов. К ее основным элементам относятся: собственно фразеологическое значение (со всеми компонентами), внутренняя форма и образная составляющая, которые тесно взаимодействуют между собой и определяют особенности функционирования фразеологических единиц в речи носителей языка. Немаловажную роль в семантической структуре играет и «ответ» этимологии фразеологической единицы, учет которого позволяет раскрыть образ, лежащий в основе того или иного фразеологизма. Большой интерес также представляет межъязыковое сопоставление фразеологических единиц.

**Актуальность** данной диссертации обусловлена тем, что, несмотря на существование большого количества работ, посвященных изучению семантики фразеологических единиц, многие ее аспекты по-прежнему остаются дискуссионными и недостаточно освещенными в научной литературе. Более того, фразеологизмы с лексемой-компонентом из сферы искусства составляют одну из малоизученных в смысловом плане групп, что является основанием к выбору именно этой тематической группы для данного исследования. Фразеологизмы с лексемой-компонентом из этой области общественной жизни не только обладают особой семантической спецификой, но и непосредственно

отражают национальную культуру, а также опосредованно – историю народа, его традиции и обычаи, нравственные ценности.

**Объектом** диссертационного исследования выступают фразеологические единицы русского и английского языка с лексемой-компонентом из сферы искусства (музыки, театра, живописи) в семантическом и этнокультурном аспектах в условиях корпусного рассмотрения.

**Предмет исследования** – семантические и культурные особенности фразеологических единиц названных языков с лексемой-компонентом из сферы искусства в рамках когнитивной теории.

**Цель работы** состоит в компаративном изучении семантических и лингвокультурных особенностей фразеологических единиц с лексемой-компонентом из таких сфер искусства, как музыка, театр, живопись, в описании их культурной специфики и характера функционирования в русской и английской речи.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

1) изучить теоретические основы фразеологической семантики применительно к избранной тематической группе;

2) отобрать и классифицировать фразеологические единицы двух языков по заявленным тематическим подгруппам (виды искусства);

3) подтвердить характер устойчивого использования отобранных фразеологических единиц репрезентативными контекстами Национальных корпусов русского и английского языков;

4) рассмотреть внутреннюю форму исследуемых фразеологических единиц, определить их значение и образную основу;

5) раскрыть национально-культурную специфику фразеологизмов с лексемой-компонентом из сферы искусства;

6) прочертить этимологию отдельных исследуемых фразеологических единиц (для тех случаев, когда процесс формирования и развития фразеологической единицы помогает глубже проникнуть в ее современную семантику);

7) применив когнитивный подход к пониманию метафоры, выявить ее роль в процессе развития значений фразеологизмов с лексемой-компонентом из сферы искусства.

В качестве **гипотезы** исследования выступает следующее положение: специфика функционирования фразеологических единиц с лексемой-компонентом из сферы искусства в речи носителей языка обусловлена их семантическими и лингвокультурными особенностями, которые непосредственно связаны с культурными представлениями народа, его образом жизни, опосредованно – с его историей и традициями, мировосприятием, отношением к окружающей действительности.

**Методы исследования** наряду с общенаучными методами описания, обобщения, анализа и систематизации материала включают:

- метод семантического анализа (используется при изучении особенностей семантической структуры фразеологических единиц, их значения и внутренней формы),

- метод этимологического описания фразеологизмов (применяется для выявления исконного образа, лежащего в основе фразеологической единицы),
- сравнительно-сопоставительный метод (используется для сравнительной характеристики исследуемых фразеологических единиц русского и английского языка в их современном состоянии, с учетом их истории и происхождения),
- метод корпусного анализа (осуществляется при изучении функциональной стороны фразеологических единиц с лексемой-компонентом из сферы искусства, которая репрезентирует их реальное использование в речи, зафиксированное электронными текстовыми корпусами).

Выбор различных, но взаимосвязанных между собой методов анализа, призван достичь всестороннего изучения объекта исследования и комплексности подхода к рассматриваемой проблеме.

**Материал исследования** представлен подкорпусом, состоящим из 80 базовых фразеологических единиц, определенных по лексикографическим источникам (фразеологическим словарям, этимологическим справочникам, учебно-справочным пособиям по теории искусства) и функционально подтвержденных репрезентативным количеством примеров из Национального корпуса русского языка и Британского национального корпуса. Корпусный анализ проводился по электронным базам художественных и публицистических текстов русскоязычных и англоязычных авторов XIX – XX веков (русскоязычные авторы: Н. Гоголь, И. Тургенев, Ф. Достоевский, М. Горький, В. Короленко, П. Боборыкин, В. Набоков, А. Фадеев, К. Паустовский, М. Шолохов, А. Савельев, М. Булгаков, Ю. Трифонов, В. Каверин, А. Зиновьев, Е. Барсуков, И. Берг, Д. Гранин; англоязычные авторы: В. Скотт, У. Теккерей, Ч. Диккенс, Ш. Бронте, Дж. Лондон, Э.С. Гарднер, Дж. Голсуорси, А. Кристи, Т. Драйзер, Дж. Олдридж, К.С. Льюис, Р. Олдингтон, Б.Ф. Норрис, У.С. Моэм, Дж.Б. Пристли, К. Воннегут). Всего к анализу было привлечено 2372 контекста из двух Национальных языковых корпусов.

**Теоретической основой** исследования послужили работы отечественных и зарубежных ученых в области когнитивной лингвистики, психолингвистики, лингвокультурологии (В.Н. Телия, Н.Ф. Алефиренко, Е.С. Кубряковой, А. Вежицкой, А.А. Леонтьева, В.А. Масловой, В.И. Карасика, И.А. Стернина, З.Д. Поповой, А.И. Фёдорова, Ю.С. Степанова, Э. МакКормака, Д. Дэвидсона, Дж. Лакоффа, Х. Ортега-и-Гассета, М. Блэка), а также исследования в области фразеологической семантики А.В. Кунина, Л.П. Смита, Б.А. Ларина, В.П. Жукова, В.М. Мокиенко, А.М. Мелерович, Д.О. Добровольского, Н.Н. Амосовой, Ю.П. Солодуба, Н.М. Шанского.

**Новизна работы** заключается в том, что впервые проводится целостное комплексное корпусное исследование фразеологических единиц с лексемой-компонентом из сферы искусства (музыки, театра, живописи) в семантическом и этнокультурном аспектах на материале русского и английского языков. В ходе исследования рассматриваются этимологические особенности фразеологизмов данной группы, объясняется и описывается их семантика, выявляется внутренняя форма, прослеживается национально-культурная специфика.

По результатам проведенного исследования сформулированы и выносятся на защиту следующие **положения**:

1. Фразеологические единицы с лексемой-компонентом из сферы искусства обладают особой, непосредственной культурной спецификой и хранят в себе опыт народа, его историю и традиции. Изучение фразеологизмов с лексемой-компонентом из сферы музыки, театра, живописи позволяет понять, какое место в жизни народа занимает искусство, как в нем отражаются особенности национального менталитета, нравы и обычаи носителей языка, какую роль оно играет в процессе познания человеком окружающего мира.

2. Семантическая структура фразеологических единиц с лексемой-компонентом из сферы искусства, включающая в себя значение, образную составляющую и эксплицированную внутреннюю форму, определяет особенности их функционирования в речи. Национальные языковые корпуса доказывают, что изучение семантической структуры фразеологизмов позволяет определить их функциональный потенциал. Исследование этимологического процесса формирования фразеологизма позволяет выявить образ, лежащий в основе того или иного устойчивого выражения, а он в свою очередь «диктует» все семантические движения и ответвления.

3. Внутренняя форма является основополагающим семантическим элементом, определяющим характер значения фразеологических единиц с лексемой-компонентом из сферы искусства. При помощи внутренней формы в сознании носителей языка формируется образное представление о конкретном событии, явлении, ситуации «эстетического фрагмента» действительности.

4. Важное место в создании образного компонента семантической структуры фразеологизмов с лексемой-компонентом из сферы искусства занимает метафорическое переосмысление определенного эстетического явления, факта окружающего мира. Именно посредством метафоры создается образ той или иной прототипической ситуации, закрепляемый устойчивым выражением и имеющий национальную лингвокультурную специфику.

5. Сложности понимания и перевода фразеологических единиц связаны с национальной спецификой фразеологической когнитивности. Для фразеологизмов с лексемой-компонентом из сферы искусства значительную роль в процессе межкультурного понимания и перевода играет осмысление этимологических связей устойчивых выражений, историческая «траектория» их формального и семантического развития, отражающая черты национально-культурной ситуации того или иного народа.

**Теоретическая значимость** диссертации состоит в том, что она вносит определенный вклад в разработку актуальных проблем фразеологической семантики (в том числе компаративной), способствует выявлению специфики малоизученной внутренней формы фразеологизмов. В работе впервые предпринимается попытка проанализировать фразеологические единицы с лексемой-компонентом из сферы искусства при помощи ряда специальных методов, которые позволяют рассмотреть объект исследования с позиций комплексного подхода. Данное исследование имеет большое значение в изучении семантических и лингвокультурных особенностей фразеологизмов

русского и английского языка, в развитии теории метафоры. Теоретические положения и результаты исследования могут быть приняты к сведению при дальнейших научных разработках в области семантики фразеологических единиц.

**Практическая ценность** работы заключается в возможности применения основных положений, выводов, полученных результатов при создании вузовских спецкурсов по фразеологии, когнитивной лингвистике, написании выпускных квалификационных и курсовых работ по данной тематике, а также на практических занятиях по русскому и английскому языкам. Материал исследования может быть использован в научной работе студентов и аспирантов, при составлении одно- и двуязычных фразеологических словарей и учебных пособий. Диссертация способствует совершенствованию и активному продвижению в науку и практику корпусных исследований (в том числе двуязычных).

**Апробация работы.** Основные теоретические положения и результаты диссертационного исследования обсуждались на заседаниях кафедры русского языка и литературы Тульского государственного педагогического университета им. Л.Н. Толстого (2020 – 2021 гг.); на XXXIII Международной научно-практической конференции «Научные исследования: ключевые проблемы III тысячелетия» (Москва, 2019); Международных научно-практических конференциях «Международное научное обозрение проблем и перспектив современной науки и образования» (Бостон, 2018 – 2020 гг.). По теме исследования опубликовано 12 статей, 3 из которых напечатаны в изданиях, включенных в перечень ведущих рецензируемых научных журналов, рекомендованных ВАК.

**Структура диссертации.** Работа состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка, списка использованных словарей и справочной литературы, списка электронных ресурсов и двух приложений.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обосновываются актуальность и научная новизна исследования, определяются объект и предмет исследования, его цель, задачи и методы, раскрывается теоретическая и практическая значимость работы, выдвигается гипотеза исследования, формулируются положения, выносимые на защиту.

В **первой главе** «*Ключевые вопросы фразеологической семантики*» рассматриваются теоретические аспекты изучения фразеологических единиц, их особенности применительно к исследуемой тематической сфере. Уделяется внимание специфике фразеологического значения как особой семантической категории, раскрывается понятие эквивалентности в системе языка.

На современном этапе развития фразеологии существует немало проблем, связанных с исследованием семантики фразеологических единиц. Одной из них является изучение внутренней формы, которая выступает своего рода

посредником между фразеологическим значением и обозначаемой ситуацией. Она обобщает признаки предмета и тем самым образует из них единство образа. Именно внутренняя форма определяет особенности семантической структуры фразеологизмов и формирует в сознании носителей языка наглядно-чувственное представление о конкретном событии, явлении окружающего мира.

Особый интерес представляет проблема понимания метафоры, исследованием которой занимались многие ученые современности. Метафоре принадлежит ведущая роль в формировании когнитивной системы человека, ведь даже на подсознательном уровне мы способны проецировать одно явление на другое. Иными словами, это способ думать об одном объекте посредством образа другого, уже освоенного человеком.

Изучение концептов остается одним из наиболее актуальных направлений в лингвистике последних лет. Об этом свидетельствуют многочисленные исследования концепта, а также большое количество работ, посвященных его описанию. Такой интерес ученых к концепту не случаен, поскольку он представляет собой основную единицу мысли, включающую знания и опыт человека, а также выступает своеобразным элементом культуры в сознании носителей языка. До сих пор не существует однозначного определения концепта и связано это с тем, что данный языковой феномен обладает чрезвычайно сложной, многомерной структурой, в которую кроме понятийной основы входит социокультурная часть, содержащая различные ассоциации, эмоции, представления, национальные образы, присущие той или иной культуре. Все это позволяет представить структуру концепта в виде круга, в центре которого находится основное понятие, а на периферии то, что включают в себя история народа, его культура и опыт. Следует отметить, что концепты появляются в ходе познавательной деятельности и хранят знания человека в виде фразеологизмов. Фразеологические концепты способны передавать оценочное отношение к различным предметам и явлениям окружающего мира. Именно в них воплощается культурная жизнь народа, его традиции и обычаи, нравственные ценности.

Среди основных вопросов фразеологии важное место занимает и проблема перевода фразеологических единиц, поскольку невероятно сложно передать в чужом языке все оттенки семантики того или иного выражения, его национальный колорит и культурную специфику. Для этого переводчик должен обладать большим мастерством, иметь творческие способности, знать особенности жизни и быта носителей языка, их историю и традиции. Но, даже обладая необходимым набором знаний, не всегда представляется возможным сделать максимально правильный перевод, который соответствовал бы данному контексту. Поэтому вопросы перевода фразеологизмов и по сей день не теряют своей актуальности.

**Во второй главе** *«Семантический подход к исследованию эквивалентных фразеологических единиц из сферы искусства (на материале Национальных корпусов русского и английского языков)»* изучается семантическая структура эквивалентных фразеологических единиц русского и английского языка с лексемой-компонентом из сферы искусства: музыки, театра, живописи.



Семантический анализ рассматриваемых фразеологических выражений основывается на выявлении особенностей их образной составляющей, внутренней формы и актуального значения. Особое внимание уделяется изучению этимологии фразеологических единиц, знание которой позволяет выявить образ, лежащий в основе того или иного выражения. К каждому фразеологизму приводятся репрезентативные иллюстрации на русском и английском языках из различных литературных произведений писателей XIX – XX вв., извлеченные из Национального корпуса русского языка и Британского национального корпуса. Весь иллюстративный материал показывает функциональный потенциал исследуемых фразеологических единиц. В рамках данной главы также рассматриваются фразеологические выражения, образы которых сформированы метафорой, универсальным орудием мышления и познания мира.

Исследование фразеологических единиц с лексемой-компонентом из музыкальной сферы показало, что музыка неизменно сопровождает различные виды деятельности человека на протяжении всей его истории. В ней заложены ментальные характеристики народа, его уникальный способ мышления и собственная культурная специфика. Фразеологизмы, содержащие в своем лексемном составе наименования музыкальных инструментов, являются особыми единицами исторической и культурной памяти, трансляторами мирового музыкального наследия.

В ходе проведенного исследования были выделены три подгруппы фразеологических единиц с лексемой-компонентом «*музыкальный инструмент*», выступающие по отношению друг к другу как эквиваленты. Подбор эквивалентов осуществлялся методом анализа всего корпуса английских фразеологизмов, из которого извлекались единицы, совпадающие с русскими фразеологическими единицами по значению, функциональной направленности (ориентации на ситуацию возможного использования) и образной основе. Первая подгруппа с компонентом «*духовой инструмент*» включает в себя такие фразеологизмы, как *тянуть волынку* (англ. tighten the bagpipe), *плясать под чью-то дудку* (англ. dance to smb's pipe), *трубить в горн* (англ. blow (амер. toot) one's horn). Во вторую подгруппу с компонентом «*струнный инструмент*» вошли выражения *играть первую скрипку* (англ. play first fiddle), *вторая скрипка* (англ. second fiddle). Фразеологические единицы *бить в литавры* (англ. beat the drums), *звонить в колокола* (англ. ring the bells) составили третью группу с компонентом «*ударный инструмент*». Более многочисленной оказалась подгруппа фразеологизмов с лексемой-компонентом «*музыкальный термин*», куда вошли такие выражения, как *попасть в тон* (англ. strike the right note), *под сурдинку* (англ. under the mute), *финальный аккорд* (англ. final chord), *как по нотам* (англ. so smooth as the notes). Особую подгруппу составили выражения с компонентом «*музыкальное исполнение*» (*воспевать дифирамбы, петь в унисон, лебединая песня, запеть на другой лад*), где главным механизмом фразеологизации является метафора. По своей сути, метафора – это уподобление, сопоставление, измеряющее не целостные предметы и явления, а лишь их сходные признаки. Так, у фразеологизма *петь (воспевать) дифирамбы*

(англ. *sing smb's praises*) образ переходит в реальное значение за счет признака 'восхваление кого-либо'. В Древней Греции дифирамбами называли торжественные песни, при помощи которых греки прославляли бога растительности и виноделия Диониса. Со временем это выражение приобрело переносный смысл и стало применяться к любым восторженным похвалам, хвалебным гимнам, адресованным обычному человеку. Именно так описывая образ внутренней формы этого фразеологизма можно представить, как он «переводит» ситуацию, отраженную в нем (древние греки прославляли с помощью дифирамбов своего бога, пели ему хвалебные песни и благодарили его, таким образом, за хороший урожай) в форму реального значения этого выражения ('восторженно хвалить', 'превозносить кого-либо'). Примеры из Национального корпуса русского языка и Британского национального корпуса: 1. *Игорь Иванович всегда первым вставал на ее защиту и начинал **петь ей дифирамбы!*** (И. Дмитриевский, Б. Четвериков. Мы мирные люди). 2. *You know that he goes round everywhere **singing** your **praises** and saying you're the greatest philosopher alive* (J. Lindsay. 'Adam of a New World'). / Знаете ли вы, что он повсюду поет вам дифирамбы и утверждает, что вы величайший из живущих сейчас философов?

Следующим объектом для рассмотрения стала группа фразеологических единиц с лексемой-компонентом из сферы *театрального искусства*. В ходе исследования были изучены этимологические особенности данной группы, но главной целью являлось выявление роли метафоры в процессе формирования значений исследуемых фразеологических единиц. Особый интерес вызвали такие выражения, как *смена декораций* (англ. a change of scene), *железный занавес* (англ. iron curtain), *сойти со сцены* (англ. be out of the scene), *играть на публику* (англ. play to the gallery), *вызвать гром аплодисментов* (англ. stop (steal) the show). Так, выражение *железный занавес* имеет истинно театральное происхождение. Ныне мало кому известно, что в некоторых европейских театрах в конце XVIII века реально существовал железный занавес. Его использовали во время театральных представлений для защиты зрителей от огня, которым освещали сцену. В случае пожара занавес опускался и наглухо отделял сцену и примыкающие к ней помещения от зала, что позволяло зрителям безопасно покинуть театр. Фразеологизм *железный занавес* получил широкое распространение после выступления английского премьер-министра У. Черчилля, которое послужило своеобразным сигналом к «холодной войне», отделившей Советский Союз от капиталистических стран Запада. Из английского языка уже устойчивым, образным это выражение пришло в русский язык. Развитию переносного значения способствовало то, что слово занавес как устройство, изолирующее часть здания во время пожара, стало использоваться главным образом в метафорическом смысле в значении 'политический барьер в международных отношениях', препятствующий взаимным контактам разных стран.

В последние три десятилетия это выражение расширило семантику и сферу употребления: ныне оно далеко не всегда имеет политический смысл и часто применяется к иным сферам человеческой деятельности. Например, о скрытном

человеке говорят, что он выставил вокруг себя железный занавес. Так у фразеологизма появилось новое, современное значение, подчеркивающее первоначально идею разделения и тайны, затем изолированности и отрешенности от внешнего мира и, наконец, какой-либо преграды или препятствия на чьем-то жизненном пути. Примеры из Национального корпуса русского языка и Британского национального корпуса: 1. *В те годы, когда железный занавес прочно закрывал границы, считалось, что за всеми, кто уходит в заграничный рейс, нужен глаз да глаз* (О. Глушкин. Анкетные данные). 2. *It became evident that Redwood had still imperfectly apprehended the fact that an iron curtain had dropped between him and the outer world* (H. G. Wells. 'The Food of the Gods'). / Скоро стало очевидно, что Редвуд не успел еще успокоиться и принять тот факт, что между ним и внешним миром воздвигнут железный занавес.

Стоит отметить, что приводимые к каждому фразеологизму функциональные примеры на русском и английском языках наглядно отражают «живое» употребление этих выражений в речи носителей языка и позволяют определить их семантическую структуру. При использовании в исследовании национальных языковых корпусов появляется реальная возможность проанализировать представленные варианты перевода фразеологических единиц и раскрыть тонкие семантические различия между ними.

Не меньший интерес представляет собой и группа фразеологизмов с лексемой-компонентом из сферы *изобразительного искусства*. В процессе исследования эта группа была распределена на четыре подгруппы с компонентами *картина, краски, линия, форма*, каждый из которых является неотъемлемым элементом в работе художника. Все рассмотренные фразеологизмы из данной группы первоначально употреблялись преимущественно в речи художников и лишь со временем приобрели обобщающий, образно-переносный смысл, позволивший применять их в различных жизненных ситуациях. В группе фразеологизмов с лексемой-компонентом из сферы *изобразительного искусства* центральное место занимают следующие выражения: *всеми красками радуги* (англ. all (the) colours of the rainbow) (возникло в средневековье в мастерских художников-мозаичистов, использовавших многообразие смальты, переливающейся различными цветами радуги), *сгущать краски* (англ. paint smth. in black colours) (появилось как переосмысление одного из приемов живописной техники), *изобразить что-либо в искаженном виде* (англ. out of shape) (стало результатом пейоративного изменения вектора семантики выражения, обозначающего модернистские подходы к представлению живописной натуры), *провести линию* (англ. draw the line) (метафорически представлено главное выразительное средство художника), *выступить на первый план* (англ. come (или enter) into the picture) (метафорически переосмыслило художественную композицию произведения изобразительного искусства).

Проведенный анализ эквивалентных фразеологических выражений с лексемой-компонентом из таких сфер искусства, как музыка, театр, живопись, позволяет выделить в целом три типа межъязыковых отношений в сфере

фразеологии: полные и частичные фразеологические эквиваленты, фразеологические аналоги и безэквивалентные фразеологизмы. Для перевода фразеологических единиц используются преимущественно следующие приемы: калькирование (или дословный перевод), описательный перевод и комбинированный перевод.

Исследование выражений связанных с музыкой и содержащих в своем составе наименования музыкальных инструментов выявило немало полных и частичных фразеологических эквивалентов. К полным эквивалентам относятся фразеологизмы идентичные по значению и внутренней форме, а также совпадающие по синтаксической и лексической структуре. Для их перевода, как правило, используется калькирование, которое дает возможность передать истинное содержание всего выражения и, особенно, его живой образ. Так, полностью совпадают значение и внутренняя форма английской фразеологической единицы *blow one's horn* и русской *трубить в горн*, построенных на ярком образном метафорическом переосмыслении. Оба выражения означают 'подавать сигнал о чем-то', 'сообщать о каком-либо событии'.

К полным фразеологическим эквивалентам относятся следующие выражения с компонентом-лексемой из сферы театрального искусства – *take a scene* и *устраивать сцену*, имеющие значение 'ссориться', 'излишне эмоционально объясняться с кем-либо'. Они построены на образном метафорическом переосмыслении и идентичны по своему составу. В английском языке есть ряд выражений с компонентом *scene*, которые можно перевести описательно:

- *be out of the scene* – 'сойти со сцены';
- *a change of scene* – 'смена декораций';
- *steal the scene* – 'оказаться в центре внимания'; 'затмить всех остальных';
- *lay the scene* – 'устанавливать место действия' (о пьесе, театральной постановке);
- *appear (come) on the scene* – 'выступать на сцене';
- *behind the scene(s)* – 'за кулисами'; 'скрытно, тайно'.

Переводческие возможности в кругу вышеприведенных фразеологизмов можно продемонстрировать следующими примерами из Британского национального корпуса: 1. *At this point it is necessary for me to give some account of my sister Priscilla, who is about to **appear on the scene*** (I. Murdoch, *The Black Prince*). / С этой точки зрения мне необходимо сообщить вам некоторые сведения о моей сестре Присцилле, которая скоро появится перед нами. 2. *I suppose you would know how to deal with him. We've dealt with people like him before you **came on the scene*** (P. Abrahams, *A Wreath for Udomo*). / Я полагаю, вы знаете как поступить с ним. Нам приходилось иметь дело с такими людьми, как он, задолго до того, как вы появились на сцене. 3. *The editor gave me the name, you know, and then I had to write the story about two rival knights in love with the same lady. **The scene is laid in Ireland*** (A. Trollope, *The Three Clerks*). / Редактор дал мне название

рассказа, который мне следует написать – о двух соперничающих рыцарях, влюбленных в одну девушку. Да, само действие происходит в Ирландии.

К частичным фразеологическим эквивалентам с лексемой-компонентом из области музыки можно отнести выражения *dance to smb.'s pipe* и *плясать под чью-то дудку* со значением ‘действовать не по своей воле’, ‘безоговорочно во всем подчиняться кому-либо’. Образность сопоставляемых фразеологизмов полностью идентична, однако в английском языке слово *pipe* обозначает не только дудку, но также флейту и свирель. В смысловом отношении для фразеологизма это не важно, поскольку все эти музыкальные инструменты являются духовыми и способ игры на них очень схож, что позволяет рассматривать их как фразеологические эквиваленты.

С лексемой из сферы театрального искусства к частичным фразеологическим эквивалентам относятся такие выражения, как *играть на публику* и *play to the gallery* со значением ‘вести себя крайне неестественно, желая произвести впечатление на кого-либо’. В целом, по своему значению оба фразеологизма схожи, но в образной основе присутствуют определенные отличия. В английском языке слово *gallery*, входящее в состав выражения, относится преимущественно к сфере театра и обозначает верхнюю часть зрительного зала, наиболее удаленную от сцены. В английском языке есть и другие фразеологические единицы с этим компонентом: *peanut gallery* – зрители галёрки, *among the gallery* – на галёрке.

Из сферы изобразительного искусства можно привести эквивалентные выражения *показать кого-либо в истинном свете* и *show smb. in one's true colours*, имеющие значение ‘сбросить маску с кого-либо’, ‘представлять что-то так, как это есть на самом деле’. Кроме того, в английском языке немало фразеологизмов с компонентом *colour(s)*, также передаваемых на русский язык при помощи описательного перевода, хотя в отдельных случаях применяется и комбинированный перевод:

- *paint smth. in black colours* – ‘сгущать краски’; ‘представлять что-либо в мрачном свете’;
- *change colour* – ‘сильно покраснеть от чего-либо’; ‘измениться в лице’;
- *put smb. in colour* – ‘вгонять / вогнать в краску кого-либо’;
- *paint smth. in bright, lively colours* – ‘не жалеть красок’; ‘не скупиться на краски’;
- *give colour to smth.* – ‘придать красок чему-либо’.

Приведем примеры из Британского национального корпуса, иллюстрирующие возможности подобного перевода фразеологических единиц с лексическим компонентом *colour(s)*: 1. *He told her what he thought of her. It was not flattering. He painted her ingratitude in black colours* (W. S. Maugham, ‘Appearance and Reality’). / Он сказал ей, что он о ней думал. Слова его были неприятны. Он представил ее неблагодарность в самом мрачном свете. 2. *Much effort has been expended by both Tory and Labour Spokesman since 1945 to paint in bright colours the supposed new industrial revolution in Wales* (‘Comment’). /

Начиная с 1945 года представители консервативной и лейбористской партий, не жалея красок, описывают происходящую в Уэльсе промышленную революцию.

К фразеологическим аналогам, как правило, относят выражения близкие по значению, но характеризующиеся полным различием внутренней формы. Так, русский фразеологизм *звонить во все колокола* и английская фразеологическая единица *ring the bells* имеют значение 'объявлять о чем-либо', 'добиваться чего-либо', хотя по внутренней форме они не схожи между собой. В русском языке звон колоколов служил предупреждением о надвигающемся стихийном бедствии, пожаре, приближении вражеского войска. Английское же выражение относится к спортивным состязаниям и связано с тем, что в прежние времена серебряный или золотой колокольчик был доказательством того, что человек достиг хороших результатов в каком-либо виде спорта.

В третьей главе «*Национально-культурная специфика фразеологических единиц с лексемой-компонентом из сферы искусства*» рассматриваются межъязыковые культурные различия (на примерах фразеологических выражений русского и английского языка). Здесь же анализируются фразеологические единицы, в которых отражены особенности историко-культурных эстетических традиций и национального менталитета. Изучение фразеологизмов с точки зрения национально-культурной специфики позволяет расширить их семантический аспект, а анализ отдельных фразеологических выражений дает возможность выявить те области языкового отражения мира, в которых наиболее ясно раскрывается своеобразие национальной культуры.

Исследование фразеологических единиц обладающих культурной спецификой проводилось на примере фразеологизмов с компонентом «*музыкальный инструмент*» и выражений с лексемой-компонентом из сферы *театрального искусства*. В ходе исследования были рассмотрены особенности их значения, связь с историей и народной культурой; сделан вывод о том, что национальная специфика всегда зависит от условий жизни народа, нравов и обычаев носителей языка, фольклорных традиций, от того, чем жил человек в глубоком прошлом и что сейчас активно способствует усвоению культурной информации и определяет культурный менталитет народа.

Первая группа исследуемых фразеологизмов с компонентом «*музыкальный инструмент*» включает в себя такие выражения, как *бесструнная балалайка, ни в дудочку ни в сопелочку, забубенная головушка, эолова арфа*, являющиеся безэквивалентными фразеологическими единицами русского языка. Выражение *бесструнная балалайка* обладает особой культурной спецификой, поскольку в его составе содержится компонент-реалия, характерный для русской народной культуры. *Балалайка* – музыкальный инструмент очень древнего происхождения, первые упоминания о ней датируются XVII веком. Это один из инструментов, ставший музыкальным символом русской культуры: под нее плясали во время праздников, на ней исполняли песни, ее вводили в состав различных инструментальных ансамблей. Балалайка и по сей день остается одним из самых популярных русских народных инструментов.

Само название инструмента передает характер игры на нем. Корень слова балалайка давно привлекает внимание исследователей родством с такими

русскими словами, как балакать, балаболить, балагурить, что означает ‘говорить о чем-нибудь незначительном’, ‘болтать о пустяках’, ‘пустозвонить’, т.е. весело и беззаботно проводить время за разговором. Все эти значения, дополняя друг друга, определяют суть балалайки, как инструмента легкого звучания.

О популярности балалайки говорит довольно частое ее упоминание во многих русских народных песнях, пословицах и поговорках: *Вывернулся, как Мартын с балалайкой*; *На словах, что на гусях, на деле – что на балалайке* и др. Фразеологическая лексикография определяет семантику выражения *бесструнная балалайка* следующим образом: ‘чрезмерно многословный человек, привыкший празднично и беззаботно проводить свое время’. Аналогичное значение реализуется в народной пословице *Языком мелет, словно на балалайке брэнчит*. Пример из Национального корпуса русского языка: *Все, что ни говорит, говорит, как бесструнная балалайка, и это офицер русской военной академии* (М.А. Булгаков. Белая гвардия).

Выражение *ни в дудочку ни в сопелочку* также воспринимается носителями русского языка как культурно-специфичное, поскольку *дудка* и *сопель* – исконно народные духовые инструменты, упоминающиеся в древнерусских летописях еще с XIII века. Считается, что дудка и ее разновидности широко использовались в русском культурном обиходе, под этот музыкальный инструмент пели и плясали на гуляньях и праздниках. О популярности дудки свидетельствует большое количество пословиц и поговорок, в которых она упоминается: *Один рубит, другой в дудку трубит*; *Ни поплясать, ни в дудочку поиграть*; *В чужую дудку не наиграешься*.

Что касается сопели, то ее название произошло от старинного слова *сопеть*, что означает играть на духовом инструменте. На ней исполняют песенные, танцевальные мелодии, ее звучанием дополняют другие музыкальные инструменты (скрипку, балалайку, гармошку).

Выражение *ни в дудочку ни в сопелочку* употребляют в тех случаях, когда речь идет о человеке, который ничего не умеет делать, ни на что не годен. Жизнь русского народа была немыслима без музыкальных инструментов, и считалось, что каждый человек должен играть на каком-нибудь инструменте. Если же человек так и не мог научиться играть ни на одном из инструментов, его считали ни на что не способным, непригодным к какой-либо работе. Таким образом и возникло выражение *ни в дудочку ни в сопелочку*. Примеры его контекстного использования: 1. *Однако ж, правду сказать, человека такого беспримерного, искать да искать надобно было. Только слава, что купец, а купец-то этот ни в дудочку, ни в сопелочку* (А. Левитов. Накануне Христова дня). 2. – *Нет, Нестор Васильевич, я самое бездарное создание: ни в дудочку, ни в сопелочку* (М.Ф. Каменская. Воспоминания).

Вторую группу исследованных фразеологических единиц составили выражения английского языка, имеющие в своем составе компонент-реалию, которая тесно связана с культурой Англии и ее музыкальными традициями. Так, выражение *тянуть волынку* принадлежит к английской национальной культуре. *Волынка* издавна использовалась при исполнении народной музыки и заняла прочное место в жизни английского народа. В настоящее время практически

каждая страна имеет свою вариацию волынки. Разные народы видоизменяли этот музыкальный инструмент на свой лад, добавляя те или иные элементы. Однако ни в одной другой стране мира волынка не имеет такого весомого исторического и культурного значения, как в Шотландии, где она выступает национальным символом. Волынка настолько любима шотландцами, что является семейным музыкальным инструментом. Шотландцы не мыслят свою жизнь без звуков волынки, считая ее отражением национальной культуры.

Не меньший интерес представляет собой и группа фразеологических единиц с компонентом из сферы *театрального искусства*. Группа выражений русского языка с лексемой-компонентом *театр* представлена такими фразеологизмами, как *театр абсурда*, *театр одного актера*, *артист погорелого театра* и *театр военных действий*. Практически любой аспект жизни можно представить в метафорическом образе театра, основанном на понимании его как «некоей территории, где разворачиваются те или иные жизненные события». Так, к примеру, выражение *театр абсурда* нередко используется при описании различных жизненных ситуаций, лишенных всякого смысла. В формировании фразеологического значения данного выражения определенную роль играет и процесс метафоризации, объединивший театральный феномен и картину понимания действительности. Вот пример из Национального корпуса русского языка: *Приехавшие весь день бегали по магазинам, вечером шли в театр, высыпались там, а потом в автобус – и домой. Театр абсурда. Например, своей рукой, никого не спрашивая, я вписывал имена главных редакторов газет, журналов на высокие ордена, причем делалось это в связи с награждениями, скажем, за достижения в выращивании картошки, овощей, пшеницы* (А. Яковлев. Омут памяти).

Все рассмотренные фразеологические единицы данной группы обладают национальной спецификой и имеют непосредственное отношение к русской театральной культуре. Например, широко известное в русском языке выражение *театр одного актера* в соотношении с английским *one-man show* имеет совсем другую образную основу, что свидетельствует о принадлежности данного фразеологизма именно русской национальной культуре. В реальном драматическом представлении *театр одного актера* – это высшая планка, искусство совершенной пробы; в повседневной действительности – это ироничная оценка «кипучей» деятельности одного человека. Пример его употребления, извлеченный из Национального корпуса русского языка: *Что касается Рейнальдо, он невозмутимо продолжал учебу в университете, пока на провинциальной сцене разыгрывался театр одного актера, точнее – актрисы: в моем лице совмещались роли матери и отца, а также виртуальные фигуры бабушек и дедушек с обеих сторон; на столе росла гора конспектов, в ванной – гора пеленок; пришлось пойти работать, чтобы содержать семью* (А. Браво. Комендантский час для ласточек).

Группа фразеологических единиц английского языка с компонентом из сферы *театрального искусства* отличается большим разнообразием, поскольку многие исторические и культурные события, происходившие в жизни страны, были непосредственно связаны с появлением в языке новых фразеологических



выражений. Фразеологизмы с театральными компонентами *limelight* и *footlights* характеризуют британский технический прогресс и возникли в результате введения в театрах специальных приспособлений для освещения сцены. Со временем они получили образно переносный смысл и стали широко использоваться в речи носителей языка: *be in the limelight* ('быть на виду, быть в центре внимания' (букв. находиться в наиболее освещенной части сцены)), *come into the limelight* ('стать центром внимания, стать знаменитостью' (букв. выйти на освещенную часть сцены)), *be fond of the limelight* ('стремиться к известности'), *put smb. in the limelight* ('привлечь внимание к кому-либо'), *carry across the footlights* ('иметь успех' (о пьесе, спектакле)), *get smth. across the footlights* ('донести до зрительного зала, обеспечить постановке успех'). Корпусные примеры их использования: 1. *He was naturally shy and always avoided to be in the limelight, sometimes at considerable cost* (W. S. Maugham. 'Then and Now'). / Он от природы был застенчив и всегда избегал находиться в центре внимания, иногда даже в ущерб самому себе. 2. *Among those packed against the walls of the hall was a youth whose violent gestures put him in the limelight* (U. Sinclair. 'World's End'). / Среди людей, толпившихся вдоль стен зала, его внимание привлек молодой человек, своей бурной жестикуляцией.

Стремление показать на театральной сцене различные социальные явления, привлечь внимание к политическим проблемам привело к появлению новых технологических приспособлений (звук, световые дорожки, цифровые технологии). Этот факт объясняет возникновение фразеологических выражений с компонентами *sound, scene, digital: sound effects* ('звуковые эффекты'), *the scene of action* ('место действия'), *a change of scene* ('смена декораций'), *digital theatre* ('цифровая постановка'). Вот примеры их употребления в контекстах: 1. *He was tired after his labours, he didn't want to change the scene of action; his duty demanded it* (R. Greenwood. 'Mr. Bunting'). / Устав после всех стараний, он не желал менять место действия, но этого требовал его долг. 2. *When I thought a change of scene would suit me, they sent the letter to induce me to return* (W. S. Maugham. 'The Making of a Saint'). / Я уже стал привыкать к смене обстановки, как вдруг прислали письмо с приказом вернуться обратно.

Фразеологические единицы с лексемой-компонентом из области музыки, театра, живописи являются важными источниками информации о жизни народа, его духовном развитии и культурном богатстве. Исследование происхождения фразеологических выражений данного типа открывает богатую фактологию культурной истории носителей языка.

Проведенный анализ показал, что значение фразеологических единиц часто связано с определенным историческим периодом жизни народа, с теми событиями, которые давно ушли в прошлое, но оставили свой след во внутренней форме этих выражений.

Исследование подтвердило выдвинутые на защиту положения и позволило доказать гипотезу о том, что специфика функционирования фразеологических единиц с лексемой-компонентом из сферы искусства в речи носителей языка обусловлена их семантическими и культурными особенностями, которые непосредственно связаны с образом жизни народа, его историей и традициями.

В **заключении** содержатся основные выводы, полученные в процессе исследования. Определяются перспективы дальнейшего изучения семантической структуры фразеологических единиц смежных тематических групп.

**Библиография** представляет собой список использованной научной литературы по проблематике исследования, список использованных фразеологических словарей и электронных ресурсов.

В **приложениях** приводится корпус исследуемых в диссертации фразеологических единиц русского и английского языка в алфавитном порядке с лексемой-компонентом из таких сфер искусства, как музыка, театр, живопись, а также список литературных произведений, цитируемых в работе.

Основные положения работы отражены в следующих **публикациях автора**:

### ***1. Научные статьи, опубликованные в ведущих российских периодических изданиях, рекомендованных ВАК***

1. *Почуева Н.Н.* Когнитивная специфика внутренней формы фразеологических единиц (на материале русского и английского языков) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: изд-во «Грамота», 2017. № 4 (70). Ч. 1. С. 157-159.

2. *Почуева Н.Н.* Особенности когнитивной метафоры как средства формирования значений фразеологических единиц (на материале русского и английского языков) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: изд-во «Грамота», 2018. № 9 (87). Ч. 1. С. 149-153.

3. *Почуева Н.Н.* Семантические особенности фразеологизмов с лексемой-компонентом из сферы «музыки» (на материале русского и английского языков) [Электронный ресурс] // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2021. № 2 (41). С. 171-179.

### ***II. Статьи в других изданиях***

4. *Почуева Н.Н.* Семантика фразеологических единиц (на примерах фразеологизмов из сферы искусства) // Проблемы науки. 2016. № 10 (11). С. 27-30.

5. *Почуева Н.Н.* Этнолингвистический подход к изучению фразеологизмов (на материале русского и английского языков) // Вестник науки и образования. 2017. № 7 (31). Т. 1. С. 39-42.

6. *Почуева Н.Н.* Фразеологический концепт: сущность и структура (на материале русского и английского языков) // European Science. 2017. № 8 (30). С. 46-49.

7. *Почуева Н.Н.* К вопросу о коннотации фразеологических единиц // Сборник научных трудов по материалам XLII Международной научно-практической конференции «Международное научное обозрение проблем и перспектив современной науки и образования» (25-26 февраля), 2018. С. 55-57.

8. *Почуева Н.Н.* К проблеме понимания метафоры // Сборник научных трудов по материалам L Международной научно-практической конференции

«Международное научное обозрение проблем и перспектив современной науки и образования» (22-23 октября), 2018. С. 35-39.

9. *Почуева Н.Н.* Понятие эквивалентности во фразеологии // Сборник научных трудов по материалам XXXIII Международной научно-практической конференции «Научные исследования: ключевые проблемы III тысячелетия» (Москва, 31 марта – 1 апреля), 2019. С. 19-21.

10. *Почуева Н.Н.* Сложности перевода образных фразеологических единиц и возможные пути решения этой проблемы // Сборник научных трудов по материалам LXVI Международной научно-практической конференции «Международное научное обозрение проблем и перспектив современной науки и образования» (22-23 января), 2020. С. 52-56.

11. *Почуева Н.Н.* Семантические особенности фразеологических единиц с компонентом «театр» в русском языке // Вестник науки и образования. 2020. № 15 (93). Часть 1. С. 63-66.

12. *Почуева Н.Н.* История английского театра как основа появления новых фразеологических единиц // Вестник науки и образования. 2020. № 25 (103). Часть 3. С. 15-18.